

УТВЕРЖДАЮ



Врио ректора ФГБОУ ВО «Тверской  
государственный университет»  
канд. юрид. наук, доцент

 С. Н. Смирнов

 2025 г.

## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Терентьевой Дарьи Михайловны на тему:  
«Лингвистические особенности передачи содержания иноязычного  
текста языковыми личностями с когнитивным стилем  
‘когнитивная простота / сложность’»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Тяготение к синкретизму наук и междисциплинарности концепций является ведущей тенденцией в области современного гуманитарного знания. Представленная к защите диссертация Д.М. Терентьевой, посвящённая выявлению лингвистической специфики текста, которая обусловлена когнитивными особенностями носителей противопоставленных когнитивных стилей ‘когнитивная простота / сложность’, полностью отвечает этой тенденции. В частности, об интегративном характере выполненного исследования свидетельствует теоретико-методологическая основа работы, представленная научными положениями и концепциями в области когнитивной психологии, когнитивной лингвистики, теории перевода, теории дискурса, традиционной системной лингвистики.

**Степень обоснованности и достоверности научных положений и выводов** любой лингвистической работы обуславливается, в первую очередь, репрезентативностью материала и применением необходимых методов исследования. Автором обработан и интерпретирован обширный материал, полученный в ходе проведения эксперимента и содержащий 200 вторичных текстов. В процессе обработки экспериментальных данных применялись как общенаучные и лингвистические методы, так и метод статистической проверки полученных данных (критерий  $\chi^2$  К. Пирсона).

Диагностирование когнитивного стиля испытуемых осуществлялось на основе психологического метода репертуарных решеток Дж. Келли. Методы исследования полностью отвечают цели и задачам, которые поставил перед собой автор.

Следует подчеркнуть добротность, кропотливость и глубину анализа материала, что отличает научную школу профессора Л.Г. Васильева.

**Научная новизна** диссертационного исследования Д.М. Терентьевой заключается прежде всего в выявлении особенностей интерпретирующей деятельности носителей противоположных полюсов КС 'когнитивная простота / сложность', которые проявляются в специфике структурно-содержательной организации нарративного художественного текста при переводе.

**Значимость для науки полученных автором результатов** видится в существенном расширении исследовательского подхода к изучению интерпретирующей деятельности языковой личности, который вовлекает в сферу исследования когнитивные особенности homo loquens, тем самым обогащая традиционные подходы.

**Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации** связаны с высокой практической ценностью, которая заключается в возможности их применения в курсах по общему языкознанию, когнитивной лингвистике, теории перевода, лингвоперсонологии, дискурсивному анализу. При условии дидактизации результаты исследования могут быть полезны при обучении интерпретирующей деятельности в практическом курсе перевода, учитывающем когнитивные особенности обучаемых.

В качестве **достоинств** данного научного сочинения, вынесенного на защиту в качестве кандидатской диссертации, особенно нужно отметить следующее:

➤ в работе предпринята попытка моделирования коллективной когнитивно-стилевой языковой личности на основе номотетического подхода, центрированного на выявлении универсальных особенностей;

➤ существенно дополнена модель языковой личности С.А. Сухих (с. 18) применительно к интерпретирующей деятельности, направленной на восприятие нарративного художественного иноязычного текста и проявляющейся во вторичном тексте-переводе.

➤ сделаны исключительно интересные наблюдения, касающиеся текстовых особенностей, обусловленных когнитивным стилем испытуемых, таких, как 'транспозиция', 'ассоциативность', 'противоположность', 'рекомбинация', 'прагматичность'.

Отдельно следует отметить детальную обработку полученных количественных данных с помощью статистического метода К. Пирсона, который позволил удачно и убедительно представить полученные результаты.



**Текст рецензируемой диссертации соответствует требованиям к стилю и оформлению кандидатских диссертаций, чётко структурирован.** Работа включает в себя введение, две главы, сопровождающиеся выводами, заключение, библиографический список использованной научной литературы (190 наименований, из них более 20 на иностранном языке), список использованных словарей и справочной литературы (12 наименований источников) и восемь приложений, содержащих список принятых сокращений, бланк Реп-теста, список ролей для заполнения бланка Реп-теста, текст для эксперимента, критические значения критерия  $\chi^2$ , примеры текстов когнитивно сложных респондентов, примеры текстов когнитивно простых респондентов, данные по сопоставлению способов передачи смысла когнитивно сложными и когнитивно простыми респондентами по языковым чертам.

Изложение материала носит комплексный, системный и каузативный характер.

#### **Краткое описание структуры и оценка содержания диссертации.**

*Введение* даёт общее представление о работе, в нём обосновывается актуальность темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуется объект и предмет исследования, его цель и задачи, методы и материал, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава *«Концепции языковой личности и когнитивных стилей в лингвистике»* посвящена рассмотрению основных концепций языковой личности. В главе приведен обзор монографических подходов к исследованию коллективной языковой личности; дано понятие когнитивного стиля, описаны актуальные подходы к изучению когнитивного стиля, сделан обзор психологических и лингвоаргументативных характеристики исследуемого когнитивного стиля 'когнитивная простота / сложность'. Особое внимание автор уделил рассмотрению модели языковой личности, предложенной С.А. Сухих, что в рамках принятой концепции исследования представляется вполне оправданным.

Вторая глава *«Исследование особенностей передачи содержания иноязычного текста когнитивно сложными и когнитивно простыми языковыми личностями»* содержит описание хода эксперимента, обобщение и интерпретацию его результатов и полученные выводы.

Автор даёт подробное описание процедуры распределения испытуемых по когнитивным полюсам на основе метода репертуарных решеток Дж. Келли и с использованием лицензированной компьютерной программы Дж. Грайса Idiogrid (с. 78–80).

Отдельно через призму исследовательских задач в диссертации характеризуется стимульный текст, который представляет собою отрывок из романа «David Copperfield» Ч. Диккенса. На основе концепции В.В. Богданова анализируется актантная деривация исходного текста



(с. 86), перечисляются и иллюстрируются примерами особенности, соответствующие экспонентному, субстанциональному и интенциональному уровням текста/языковой личности.

В диссертации определены важные статистические понятия, которые используются при анализе массива данных с помощью критерия математической статистики  $\chi^2$  К. Пирсона: *генеральная совокупность, выборочная совокупность, объём выборки, признак, вариация, статистическая значимость* (с. 93–95). Достоверность интерпретации статистических данных достигается на основе учёта условий и ограничений применяемого метода, которые детально рассматриваются во второй главе (с. 95–96).

Аналитический материал, содержащийся в тексте диссертации, снабжён достаточным количеством убедительных примеров.

Диссертант чётко определил цель исследования, сформулировал ряд задач, обусловленных целью, успешно их решил и получил валидные результаты, позволившие сделать важные выводы. Достоверность полученных выводов обеспечивается последовательностью авторской позиции, твёрдой логикой хода исследования и разнообразием интерпретированного материала. Иными словами, Д.М. Терентьева полностью и на должном уровне выполнила исследование, оформленное в виде диссертации, которая вынесена на защиту.

Вместе с тем, как каждое основательное исследование, диссертация вызывает **ряд дискуссионных вопросов**.

1. В качестве основного параметра, который является определяющим для моделирования интерпретирующей языковой личности и который задает вектор анализа всего экспериментального материала, выбран когнитивный стиль. На стр. 165 автор утверждает, что «когнитивный стиль не является показателем интеллектуальных способностей». Кстати, об отсутствии оценочной составляющей того или иного когнитивного стиля пишет М.А. Холодная: каждый стиль «равноценен с точки зрения возможности эффективной интеллектуальной адаптации», что поддерживает позицию диссертанта.

Между тем, проявление когнитивных стилей автор характеризует так: «Полюс когнитивной простоты характеризуется пониманием и интерпретацией происходящего в упрощенной форме на основе фиксации ограниченного набора сведений. Представители полюса когнитивная простота называют меньше различий между объектами, а их система не имеет четкой организации» (с. 166). Как кажется, такое отличие носит оценочный характер (иными словами, **лучше** быть носителем когнитивного стиля «когнитивная сложность»).

Как можно прокомментировать возникшее противоречие в отношении особенностей передачи содержания иноязычного текста носителями разных когнитивных стилей?



2. Когнитивные стили и их характеристики представлены бинарными оппозициями у М.А. Холодной и др. исследователей. Следуя принципу методологической системности, каждая характеристика требует бинарной оппозиции. Автор выявляет уточняющие языковые особенности, характеризующие тексты носителей когнитивных стилей такие, как 'транспозиция', 'ассоциативность', 'противоположность', 'рекомбинация', 'прагматичность'. Но эти характеристики не представлены парно. Могут ли эти черты быть дополнены противоположными бинарными соответствиями, что кажется логичным с точки зрения выбранного подхода?

3. На субстанциональном уровне, который содержит «тезаурус языковой личности» и «**семантические** параметры темы (способы развития темы, объемы референции семантических единиц, когерентность развития темы)» (с. 19) в диссертации рассматривается языковая черта «рекомбинация», которая проявляется в «применении операции членения и объединения предложений» (с. 135). Например, «разделение сложного предложения на несколько сложных» (с. 136) или «объединение частей разных предложений и выделение отдельного предложения» (с. 137).

На наш взгляд, эти явления грамматического порядка было бы целесообразно отнести не к субстанциональному уровню, а к экспонентному, который «охватывает все многообразие словообразовательных и синтаксических структур, связь между элементами предложений и самими предложениями» (с. 137).

4. Материалом исследования послужили переводные тексты студентов не переводческого профиля. Можно ли предположить, что на полученные результаты существенное влияние оказал уровень владения иностранным языком? Может ли это обстоятельство рассматриваться как погрешность при анализе материала?

В заключение хочу подчеркнуть, что высказанные вопросы и замечания ни в коей мере не снижают научной ценности исследования и носят дискуссионный характер. Более того, большинство вопросов является собственно вопросами, которые хочется задать автору серьезного исследования. Они свидетельствуют о том, что работа интересна и стимулирует дальнейшие размышления и рассуждения.

**Содержание диссертации отражено** в 9 научных публикациях Д.М. Терентьевой (из них 3 публикации – в ведущих периодических научных изданиях, входящих в перечень ВАК).

### **Заключение**

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертация является самостоятельным исследованием актуальной научной проблемы, отвечающим всем требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября

2013 г. № 842 в действующей редакции с изменениями и дополнениями, а ее автор, Терентьева Дарья Михайловна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, доцентом Мкртычан Светланой Викторовной, профессором кафедры теории языка, перевода и французской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет».

Отзыв обсужден и утверждён на заседании кафедры теории языка, перевода и французской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», протокол № 6 от 11.02.2025 г.

Заведующий кафедрой  
теории языка, перевода и французской филологии,  
доктор филологических наук,  
доцент



Подписано *Н.О. Золотова*  
удостоверяю 11.02.25  
Ведущий специалист по  
кадрам *А.А. Новикова*

Золотова Наталья Октябревна

**Сведения о ведущей организации:**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет»,  
адрес: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33;  
телефон: (4822) 34-24-52; (4822)34-46-56;  
адрес электронной почты: [rgf@tversu.ru](mailto:rgf@tversu.ru); [rector@tversu.ru](mailto:rector@tversu.ru)  
web-сайт организации: <https://www.tversu.ru/>